

УДК 81'1

ББК Ш100.63


ГСНТИ 16.31.41

Код ВАК 10.02.20

Ю. В. Кузина

Екатеринбург, Россия

View metadata, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you by  **CORE**

provided

АННОТАЦИЯ. В статье представлены результаты выделения метаконцептов Мудрец и Трикстер, полученные в ходе сопоставительного лингвокультурологического исследования художественных образов сказочной повести Л. Ф. Баума «Удивительный волшебник страны Оз», ее перевода на русский язык С. Белова и литературной интерпретации А. М. Волкова.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: архетип, метаконцепт, Мудрец, Трикстер, дефиниционный анализ лексем.

Сведения об авторе: Кузина Юлия Викторовна, аспирант, УрГПУ.

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 379.

E-mail: kuzina85@mail.ru

Y. V. Kuzina

Ekaterinburg, Russia

THE DOUBLE-FACED WIZARD OF OZ: THE SAGE OR THE TRICKSTER?

ABSTRACT. The article presents the results of elicitation of metaconcepts the Sage and the Trickster obtained within the comparative lingvocultural research of artistic images in the fairy story by L. F. Baum "The Wonderful Wizard of Oz," its translation into Russian by S. Belov and the literary interpretation by A. M. Volkov.

KEY WORDS: archetype, metaconcept, the Sage, the Trickster, definition analysis of lexeme.

About the author: Kuzina Yulia Viktorovna, Postgraduate Student, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).

Наша научная работа, в рамках которой написана данная статья, посвящена сопоставительному исследованию художественных образов в сказочной повести американского писателя Л. Ф. Баума «Удивительный волшебник страны Оз», ее переводе на русский язык С. Белова и литературной интерпретации А. М. Волкова. На данном этапе исследования детально рассмотрению подвергаются художественные образы персонажей, несущих в себе антропоморфное начало, одним из которых является Волшебник страны Оз. В рамках исследования художественных образов персонажей данного типа мы считаем целесообразным обратиться к теории архетипов швейцарского психолога и философа К. Г. Юнга.

Согласно данной теории, человеческая психика состоит из двух качественно различных, противоположных друг другу сфер — сознательного и бессознательного. В то время как сознание — недавно возникшая и еще не окончательно сформировавшаяся поверхностная оболочка человеческой психики, бессознательное — это первооснова человеческой психики, неизменное знание, существующее в вечности, безотносительно к «здесь» и «сейчас» [Юнг 1991: <http://www>]. Бессознательное обладает колоссальной силой влияния на все акты сознания и, следовательно, поведение человека.

Бессознательное, в свою очередь, также состоит из поверхностного, личностного слоя и более глубокого, врожденного слоя — коллективного бессознательного. По словам К. Г. Юнга, термин «коллективное» был выбран в силу всеобщности данного слоя человеческой психики. Коллективное бессознательное всех человеческих индивидов идентично и образует всеобщее основание душевной жизни каждого, будучи по природе сверхличным [Там же]. Л. С. Выготский считал, что бессознательное приобщает человека к коллективной памяти человечества, таящейся в глубинах психики каждого и тем самым принадлежащей всем [Выготский 1998: 154]. Содержанием коллективного бессознательного являются архетипы.

В рамках античной философии, архетип (от греч. *arche* — начало и *typos* — образ) трактуется как прообраз, первичная форма, изначальный образец [Новейший философский словарь 2008: 58]. К. Г. Юнг, в свою очередь, определял архетип как

«психический первообраз», «непредставимую, бессознательную, предсуществующую форму», «часть унаследованной структуры психической субстанции, способную к спонтанному проявлению» [Юнг 1991: <http://www>]. Юнг выделял следующие свойства архетипов: бессознательность, универсальность, коллективность, глубина, автономность, нуминозность, генетическая обусловленность. Как составляющие коллективного бессознательного, архетипы проявляют себя на всех этапах человеческой истории в самых различных сферах. Наряду со сновидениями, К. Г. Юнг считал мифологию одной из ключевых сфер их проявления. Творческий процесс создания мифа отличается неосознанностью, а потому миф — продукт коллективного бессознательного и первая историческая форма символического выражения архетипа.

Наследницей мифологии является литература. По мере развития рационального человеческого мышления научная картина мира вытеснила мифологическую, а литература вобрала в себя мифологию. Мифологические мотивы сыграли большую роль в генезисе литературных сюжетов. Мифологические темы, образы, персонажи используются и переосмысляются в литературе почти на всем протяжении ее истории [Мифология: Большой энциклопедический словарь 1998: 337]. Промежуточной сферой между мифологией и литературой является фольклор, где миф трансформируется в сказку. Рассматривая миф как «досказочное образование», В. Я. Пропп считает, что мифы дают ключ к пониманию сказки, так же как и различных «после сказочных» образований [Пропп 2000: 20]. На этапе трансформации в сказку миф подвергается таким процессам, как деритуализация и десакрализация, ослабление веры в подлинность мифических событий, развитие сознательной выдумки, постепенная потеря конкретно этнографического содержания сказочной фантазии, замена мифических героев обычными людьми и мифического времени — неопределенным сказочным временем, ослабление этиологизма, перенос внимания с коллективных судеб на судьбу индивидуальную и отношений космических — на отношения социальные [Мелетинский 2001: 49]. Несмотря на то что сказка отдаляется от мифа посредством ряда преобразований, в ее основе лежат первичные элементы, а именно «архетипические мотивы» и «сюжетные архетипы», составившие некий исходный фонд литературного языка, понимаемого в самом широ-

ком смысле [Мелетинский 1994: 11].

С другой стороны, архетипы оказывают значительное влияние не только на фольклорные, но и на авторские литературные произведения. Для К. Г. Юнга и его последователей воспроизведение архетипа искусством — основное требование эстетики, а именно степень насыщенности архетипическими образами и мотивами определяется ценностью и сила воздействия художественного произведения. Согласно данной точке зрения, архетипы лежат в основе любых художественных структур и сближаются с «вечными образами» [Литературная энциклопедия... 2009: <http://www>].

Согласно А. Ю. Большаковой, современное литературоведение трактует архетип как «основную ситуацию (мотив), характер или образ, который постоянно появляется в жизни и, следовательно, в литературе». К таковым относят писательскую индивидуальность с точки зрения ее роли в формировании дальнейшего литературного процесса; так называемые «вечные образы» мировой литературы (Дон-Кихот, Гамлет, Дон-Жуан и др.); христианско-библейскую тематику и античную мифологическую традицию в качестве источников литературных образов и сюжетов [Большакова 2012: <http://www>].

К. Г. Юнг рассматривает архетип как «наполняемую форму», а потому автор художественного произведения волен наполнять его в зависимости от своего творческого замысла, а каждая эпоха «переводит» архетипы на понятный ей язык. А. А. Брудный называет этот процесс «ветвлением» архетипа применительно к историческому многообразию конкретных культур [Брудный 1996: 31]. Таким образом, архетип неизбежно вступает в контакт с сознанием автора и получает свое наполнение, трансформируясь в соответствии с требованиями времени и определенной культуры, превращаясь в художественный образ.

На современном этапе лингвокультурологических исследований, одним из которых является и наше, принято использовать термины «концепт-архетип» и «архетипический концепт». В. И. Карасик называет архетипическими концепты, активно транслируемые, закрытые для модификации, неперебиваемые в иные выражения и не допускающие критического восприятия, т. е. ментальные образования особого

типа, обладающие способностью внедряться в сознание участников общения, отключать критическое восприятие и активно распространяться [Карасик 2007: 167]. Ю. С. Степанов считает архетип первичным, или метаконцептом [Степанов 1998: 84].

А. Ю. Большакова предлагает следующее определение данного термина: инвариантное ядро человеческой ментальности, видоизменяющееся в соответствии с конкретной исторической ситуацией, в сопротивлении ей и в адаптации к ней [Большакова 2012: <http://www>]. По мнению данного автора, наиболее сильные концепты, объединяющие множество единичных проявлений той или иной сущности, а также наиболее устойчивые в исторических изменениях и определяющие строй мировоззрения (личности, нации, народа), выделяются из общего состава концептов/констант: именно такие метаконцепты культуры и можно определить как «архетипы культурного бессознательного» [Там же]. Определение архетипов как концептов особого порядка дает нам право использовать для их выявления в тексте художественного произведения комплекс методов, предложенных В. И. Карасиком.

Перечень архетипов, выделенных К. Г. Юнгом, известен достаточно широко. На данном этапе исследований наше внимание сосредоточено на двух из них — архетипе Духа (или Мудрого старца) и архетипе Трикстера.

Рассмотрев описание архетипа Духа, данное К. Г. Юнгом, мы выделили следующие характеристики данного архетипа:

- приоритетная форма проявления — старик, хотя возможны и другие формы;
- функция помощника (дарителя) в трудной ситуации;
- могущество в силу сверхъестественных способностей;
- высокий уровень нравственности и духовности;
- мудрость и проницательность;
- способность побуждать к совершению активных действий.

С нашей точки зрения, черты архетипа Духа совмещены в данном художественном образе с чертами архетипа Трикстера, чья детальная характеристика, созданная на основе анализа таких классических мифологических образов, как Гермес и Локи, предложена Д. А. Гавриловым:

1. Трикстер появляется для нарушения сложившихся ус-

твоей и традиций, он привносит элемент хаоса в существующий порядок, способствует деидеализации, превращению мира идеального в реальный.

2. Трикстер — это неподконтрольная никому фундаментальная Сила, результат действия которой непредсказуем, даже для самого Трикстера. Трикстер — это провокатор и инициатор социо-культурного действия и изменения творения, которое выглядит как порча.

3. Трикстер традиционно выступает посредником между мирами и социальными группами, способствует обмену между ними культурными ценностями и переводу информации из области непознанного в область познаваемого. Он делает неявное явным, вторгаясь в область неизведанного первым.

4. Трикстер — господин многих искусств, мастер на все руки, иногда спутник культурного героя или сам культурный герой, его проводник, или его тень, тот, кто проверяет претензии героя на Силу и Власть. Трикстер — добытчик знаний через нарушение социального или космогонического запрета, инициатор мифологического действия.

5. Трикстер аморален с точки зрения существующей этической системы культурного героя. Он стоит на грани мира человеческого общества и первобытного мира Дикой природы, поэтому с точки зрения социального человека смешон, нерассудителен или бессознателен. Обладает зачастую ярко выраженными чертами соблазнителя — гиперсексуала и обжоры. Склонен к переодеванию женщиной и/или перемене пола.

6. Трикстер — оборотень, перевертыш, игрок, и для него не существует привычного понятия о жизни и смерти, потому что игра каждый раз может быть начата сначала и в любой момент прекращена. Трикстер не всегда выходит победителем из затеянной игры и может попасть впросак, оказаться жертвой собственной хитрости, граничащей с дуростью.

7. Трикстер выступает как Старый Мудрец с одной стороны и как юнец — с другой, в зависимости от того, каков находящийся рядом с ним культурный герой, чье чувство значимости Трикстер умаляет [Гаврилов 2006: 361—362].

На примере пяти мифологических Трикстеров (Анансе, Вакдьюнкага, Локи, Прометей, Гермес) Е. М. Мелетинский указывает следующие характеристики:

- озорной, антисоциальный дух анархии и нарушения об-

щественного порядка: нарушает правила; извращает общественные ценности;

- совершает проказы, как безвредные, так и злые;
- переменчив и непредсказуем;
- причиняет вред и вредит сам себе;
- проявляет парадоксальный двойственный характер;
- совершает проступки и несет за них наказание;
- создатель культуры, спаситель, благодетель и помощник людей; изобретатель многих вещей, приносящих людям как добро, так и зло;
- меняет свою внешность и маскируется;
- воплощает примитивный уровень физиологических функций: покровитель искусства соблазнения, жаден, прожорлив;
- покровитель торговцев, воров, ораторов, обладающий этими талантами в высшей мере: находчив, лжив, изворотлив [Мелетинский 2000: 253—257].

Обратившись к тексту сказочной повести с целью определить, присущи ли Волшебнику страны Оз черты упомянутых архетипов, следуя методике В. И. Карасика, мы рассматриваем лексемы, составляющие имя данного персонажа —the Wizard of Oz.

Толкования лексемы *wizard*, приведенные в толковых словарях американского варианта английского языка, могут быть разделены на группы, каждая из которых по своему значению важна для нашего исследования. Две из представленных групп толкований позволяют трактовать образ Волшебника как манифестацию архетипа Духа.

Первая группа включает толкования, несущие значение необычайной мудрости:

- (*obsolete*) a sage [CAED: <http://www>];
- (*archaic*) a wise man [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>].

Данная характеристика отражена и в этимологии данной лексемы:

- ME *wisard*, prob. < *wis*, *wise*¹ + *-ard*, , *-ard* [CAED: <http://www>];
- Middle English *wysard*, from *wis*, *wys* wise [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- late Middle English *wisard*. from *wise*¹, *-ard* [Random House

Dictionary: <http://www>].

Таким образом, лексема *wizard* имеет корень *wise*.

Wise

• a) characterized by wisdom : marked by deep understanding, keen discernment, and a capacity for sound judgment; b) exercising or showing sound judgment [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];

• a) having the power of discerning and judging properly as to what is true or right; possessing discernment, judgment, or discretion; b) characterized by or showing such power; judicious or prudent [Random House Dictionary: <http://www>].

Таким образом, одним из значений лексемы *wizard* является «мудрец». Этимология данной лексемы свидетельствует о необычайной мудрости и проницательности того, кто носит это имя. Как следует из текста сказочной повести, мудростью характеризуются действия Волшебника.

«...if you come on an idle or foolish errand to bother the **wise** reflections of the Great Wizard...»

«...he rules the Emerald City **wisely** and well...»

«...— Why should I do this for you?" asked the Lady. — Because you are **wise** and powerful, and no one else can help me," answered the Scarecrow...» [Baum 1900: <http://www>].

Приведенная группа толкований роднит Волшебника с архетипом Духа, чьи воплощения, как правило, наделены высшей мудростью.

Вторая группа толкований связана непосредственно с ролью рассматриваемого нами персонажа:

• a magician; sorcerer [CAED: <http://www>];

• a man who has magic powers [LDAE: <http://www>];

• one skilled in magic [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];

• a person who practices magic; magician or sorcerer [Random House Dictionary: <http://www>].

Исходя из данных толкований, лексема *wizard* имеет значение «маг, волшебник». Таким образом, как и архетип Духа, Волшебник должен обладать магическими знаниями и умениями. Данное значение сосредоточено в лексеме *magic*, которую необходимо рассмотреть подробнее. Снова возникает необходимость разделить толкования на группы. Первая из них трактует лексему *magic* как сверхъестественные способности или их

использование посредством совершения неких действий:

- 1) the use of spells, charms, and rituals in seeking or pretending to cause or control events or to govern certain natural or supernatural forces; 2) any mysterious, seemingly inexplicable, or extraordinary power or quality [CAED: <http://www>];

- a special power that makes strange or impossible things happen [LDAE: <http://www>];

- 1) the use of means (as charms or spells) believed to have supernatural power over natural forces; 2) an extraordinary power or influence seemingly from a supernatural source [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];

- 1) the art of producing a desired effect or result through the use of incantation or various other techniques that presumably assure human control of supernatural agencies or the forces of nature; 2) the use of this art [Random House Dictionary: <http://www>].

Жители страны Оз верят в магические способности Волшебника и потому считают его могущественным. Данная мысль подтверждается описанием образа Волшебника посредством целого ряда лексем, который не может быть приведен в рамках данной статьи в полном объеме. В качестве примера мы предлагаем рассмотреть лексему *powerful*:

«... *He is more **powerful** than all the rest of us together...*»

«... *He is **powerful** and terrible...*»

«... *and had they not thought I was more **powerful** than they themselves...*» [Baum 1900: <http://www>]

Powerful

- having much power; strong or influential [CAED: <http://www>];
- able to control and influence events and other people's actions [LDAE: <http://www>];

- having great power, prestige, or influence [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];

- having or exerting great power or force [Random House Dictionary: <http://www>].

Смысловые грани данной лексики отражены в следующих синонимах, приведенных в словарях: *authoritative, dominant, influential, mighty*. Исходя из этих данных, мы можем утверждать, что, обладая магическими способностями, Волшебник представляется жителям страны Оз влиятельным и властным. Он могущественен и велик, обладает непререкаемым авторитетом, как и все формы проявления архетипа Духа. Моменты, на кото-

рые мы указали, позволяют рассматривать Волшебника страны Оз как манифестацию архетипа Духа по признакам необычайного могущества, обладания сверхъестественными способностями и высшей мудростью.

Тем не менее, архетип Трикстера также проявляет себя в рассматриваемом нами персонаже на протяжении всей повести. В ходе развития сюжета персонаж вынужден признаться в отсутствии у него магических способностей:

«... *I had no magical powers at all...*»

«... *I'm not much of a magician, as I said...*» [Baum 1900: <http://www>]

В связи с отсутствием у Волшебника магических способностей на передний план выходит вторая группа толкований лексемы *magic*:

- the art or performing skill of producing baffling effects or illusions by **sleight of hand**, concealed apparatus, etc. [CAED: <http://www>];
- the skill of doing **tricks** that look like magic, or the tricks themselves [LDAE: <http://www>];
- the art of producing illusions by **sleight of hand** [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- the art of producing illusions as entertainment by the use of **sleight of hand**, deceptive devices etc. [Random House Dictionary: <http://www>].

Данная группа толкований подразумевает подмену сверхъестественных способностей ловкостью рук. Здесь магия — это искусство создания иллюзий и внешних эффектов, обман, трюкачество.

Согласно методике В. И. Карасика, для уточнения оттенков значения следует обращаться к синонимам лексемы. В словарях американского варианта английского языка нами был обнаружен ряд синонимов лексемы *wizard*. Результаты могут быть представлены в виде таблицы:

Синонимы лексемы <i>wizard</i>	CAED: http://www	Merriam Webster's Dictionary: http://www	Random House Dictionary: http://www
conjuror	+	+	+
necromancer	+	+	+
magician	+	+	

magus	+	+	
sorcerer	+	+	
witch	+	+	
enchanter		+	+
diviner			+
charmer		+	
mage		+	
Magian		+	
occultist	+		
shaman	+		
thaumaturge			+
voodooist		+	
warlock	+		

Как видно из приведенной таблицы, одним из наиболее часто представленных в словарях синонимов является *conjurer*. Наряду с толкованиями этой лексемы, предполагающими владение магией, встречаются следующие:

- a person who practices conjuring, esp. for people's entertainment [CAED: <http://www>];
- one that performs feats of **sleight of hand** and illusion [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- a person who practices legerdemain; **juggler**. [Random House Dictionary: <http://www>].

Более того, в качестве равноправного толкования или синонима мы встречаем лексему *juggler*. В одном из словарей «conjurer» и «juggler» использованы непосредственно для толкования лексемы *wizard*:

- a conjurer or juggler [Random House Dictionary: <http://www>].
- Необходимо рассмотреть и эту лексему подробнее. Первая группа ее толкований несет в себе значение «жонглер», профессиональный исполнитель трюков.
- a person who juggles, esp. a professional entertainer [CAED: <http://www>];
 - 1) one who performs tricks or acts of magic or deftness; 2) one skilled in keeping several objects in motion in the air at the same time by alternately tossing and catching them [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
 - a person who performs juggling feats, as with balls or knives [Random House Dictionary: <http://www>].

Вторая группа толкований лексемы *juggler* сосредоточена на ее переносном значении:

- a person who fraudulently manipulates facts or figures [CAED: <http://www>];
- one who manipulates especially in order to achieve a desired end [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- a person who deceives by trickery; trickster [Random House Dictionary: <http://www>].

Приведенные толкования описывают человека, прибегающего к обману и манипулированию окружающими с целью достижения желаемого, или Трикстера.

Как было указано в характеристиках Трикстера Д. А. Гавриловым, он «мастер на все руки», «мастер многих искусств» [Гаврилов 2006: 361]. Возвращаясь к рассмотрению лексемы *wizard*, необходимо обратить внимание и на третью группу ее толкований:

- a person who is outstandingly clever in some specified field; expert [CAED: <http://www>];
- someone who is very good at doing something [LDAE: <http://www>];
- a very clever or skillful person [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- a person of amazing skill or accomplishment [Random House Dictionary: <http://www>].

Приведенные дефиниции указывают на обладание выдающимися способностями или мастерством в какой-либо области, что, с нашей точки зрения, можно приравнять к профессиональной ловкости, присущей Трикстеру в свойственных ему сферах деятельности, будь то торговля или воровство.

В ходе приведенного нами фрагмента рассуждений, результаты анализа англоязычного текста сказочной повести позволяют рассматривать художественный образ Волшебника страны Оз как одновременное воплощение архетипов Духа и Трикстера. Как репрезентация архетипа Духа Волшебник наделен такими характеристиками, как обладание сверхъестественными, магическими способностями и незаурядной мудростью, следствием которых является могущество данного персонажа. С другой стороны, трикстерство также является неотъемлемой частью данного художественного образа. С этой точки зрения Волшебник — изворотливый трюкач, склонный к обману и манипули-

рованию окружающими, чьи магические умения по факту являются не чем иным, как ловкостью рук, развитой до высокого, «профессионального» уровня, то есть, по сути, типичный Трикстер.

ЛИТЕРАТУРА

- Брудный А. А. Наука понимать. — Б. : Фонд «Сорос». — Кыргызстан, 1996. 324 с.
- Выготский Л. С. Психология искусства. — М. : Лабиринт, 2008. 352 с.
- Гаврилов Д. А. Трикстер. Лицедей в евроазиатском фольклоре. — М. : Издательство «Социально-политическая МЫСЛЬ», 2006. 240 с.
- Карасик В. И. Языковые ключи. — Волгоград : Парадигма, 2007. 520 с.
- Мелетинский Е. М. О литературных архетипах. — М. : РГГУ, 1994. 132 с.
- Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. — М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. 407 с.
- Мелетинский Е. М. От мифа к литературе. — М. : РГГУ, 2001. 168 с.
- Мифология: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Е. М. Мелетинский. — Изд. 4-е. — М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 736 с.
- Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. — М. : Лабиринт, 2000. 336 с.
- Степанов Ю. С. Язык и метод. К современной философии языка. — М. : «Языки русской культуры», 1998. 784 с.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

- Большакова А. Ю. Теория архетипа и концептология, 2012. URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/109.html&j_id=9
- Грицанов А. А. Новейший философский словарь, 2008. URL: <http://www.philosophi-terms.ru/>
- Литературная энциклопедия, 2009. URL: <http://sinocidal.com/index.php/list/3-literaturnaya-entsiklopediya/>
- Юнг К. Г. Архетип и символ, 1991. URL: <http://lib.co.ua/psychol/young-02/Young-02.txt>
- Baum L.F. The Wonderful Wizard of Oz [Электронный ресурс]. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/baum_l/baum_l_the_wonderful_wizard_of_oz/
- Collins Dictionary of American English [Online]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/american>
- Longman Dictionary of American English [Online]. URL: <http://www.longmandictionariesusa.com/>
- Merriam Webster's Dictionary [Online]. URL: <http://www.merriam-webster.com/>
- Random House Dictionary [Online]. URL: <http://dictionary.reference.com/>